ПрАТ «ВНЗ «МІЖРЕГІОНАЛЬНА АКАДЕМІЯ УПРАВЛІННЯ ПЕРСОНАЛОМ»

Навчально-науковий інститут психології та соціальних наук
Кафедра іноземної філології та перекладу

ЗАТВЕРДЖУЮ Директор Навчально-наукового інституту психології та соціальних наук _____ Яна РАЄВСЬКА «28» серпня 2025 р.	**СХВАЛЕНО** на засіданні кафедри іноземної філології та перекладу Протокол № 1 від «27» серпня 2025 р. Завідувач кафедри _____ Іван БАХОВ

СИЛАБУС
НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
«РЕДАГУВАННЯ ПЕРЕКЛАДІВ»

Галузь знань:	В Культура, мистецтво та гуманітарні науки
Спеціальність:	В11 Філологія (спеціалізація В11.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)
Рівень вищої освіти:	другий (магістерський) рівень
Освітня кваліфікація:	магістр філології
Освітньо-професійна програма:	Англійська мова і література (друга мова – німецька)

Київ – МАУП – 2025

Загальна інформація про навчальну дисципліну

Назва навчальної дисципліни	Редагування перекладів
Шифр і назва спеціальності	В11 Філологія (спеціалізація В11.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)
Освітньо-професійна програма	Англійська мова і література (друга мова – німецька)
Рівень вищої освіти	другий (магістерський) рівень вищої освіти
Статус дисципліни	вибіркова
Кількість кредитів і годин	4 кредити ЄКТС / 120 годин. Лекції: 14 годин; практичні (семінарські) заняття: 20 годин; самостійна робота: 86 годин
Термін вивчення дисципліни	1 курс, II семестр
Мова викладання	англійська, українська
Вихідний рівень володіння мовою	англійська мова – не нижче В2 (CEFR)
Вид підсумкового контролю	залік (за результатами поточного контролю)
Сторінка дисципліни на сайті	

Загальна інформація про викладача. Контактна інформація. Комунікація

Прізвище, ім'я, по батькові викладача	Іщенко Є.О.
Науковий ступінь	Кандидат філологічних наук
Вчене звання	доцент
Посада	доцент кафедри
Дисципліни, які викладає НПП	
Напрями наукових досліджень	
Посилання на реєстри ідентифікаторів для науковців (ORCID, Google Scholar)	
Портфоліо викладача на сайті кафедри / Інституту / Академії	
E-mail	
Контактний телефон	
Телефон кафедри	
Комунікація зі здобувачами (e-mail, месенджери, консультації, очні зустрічі)	

Структура курсу

Анотація курсу. Навчальна дисципліна «Літературне редагування перекладу» належить до вибіркових освітніх компонентів (ВК 2.2) освітньо-професійної програми «Англійська мова і література (друга мова – німецька)» другого (магістерського) рівня вищої освіти зі спеціальності В11 «Філологія» (спеціалізація В11.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська») і вивчається у ІІ семестрі (1 курс). Здобувач обирає її з блоку вибору як альтернативу дисципліні «Сучасна зарубіжна література». Курс розглядає літературне редагування перекладу як етап забезпечення його якості, спрямований на те, щоб текст перекладу відповідав лексичним, граматичним і стилістичним нормам української мови, був логічним, композиційно цілісним і природним для читача, зберігаючи зміст і стиль оригіналу. Опановуються види редагування (саморедагування, взаємне редагування, ревізія, літературне редагування, коректура, постредагування) та види редакторської правки, параметри якості перекладу, типологія помилок, мовні норми української мови та типові інтерференційні помилки, особливості літературного редагування перекладів текстів різних стилів і жанрів, а також технології контролю якості в CAT-середовищі.

Предмет вивчення навчальної дисципліни: процес, методи й засоби літературного редагування перекладів і контролю їх якості.

Мета курсу: сформувати в здобувачів знання та вміння здійснювати літературне редагування перекладів текстів різних стилів і жанрів відповідно до мовних і стилістичних норм мови перекладу та професійних стандартів якості.

Завдання навчальної дисципліни:

– розкрити поняття якості перекладу та стандарти її забезпечення;

– ознайомити з видами редагування та ревізії перекладу, місцем і завданнями літературного редагування, видами редакторської правки;

– навчити класифікувати помилки перекладу;

– удосконалити знання лексичних, граматичних і стилістичних норм української мови та навички виявлення інтерференції;

– сформувати навички літературного редагування перекладів текстів різних стилів і жанрів: роботи над логікою, композицією, лексикою та синтаксисом тексту;

– навчити використовувати засоби контролю якості в CAT-інструментах;

– розвинути навички коректного зворотного зв'язку перекладачеві.

Пререквізити навчальної дисципліни: «Українська мова професійного спрямування», «Техніка перекладу з основної іноземної мови (англійської)».

Постреквізити навчальної дисципліни: перекладацька практика, переддипломна практика, підготовка та захист кваліфікаційної роботи.

Програмні компетентності та результати навчання

Загальні компетентності (ЗК)	ЗК 1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово. ЗК 2. Здатність бути критичним і самокритичним. ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземною мовою. ЗК 8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

Спеціальні (фахові) компетентності (СК)	СК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань. СК 7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень. СК 8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.
Програмні результати навчання (ПРН)	ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами. ПРН 6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації. ПРН 10. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації). ПРН 14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

Зміст навчальної дисципліни

Навчальним планом передбачено лекції (14 год.), практичні (семінарські) заняття (20 год.) та самостійну роботу (86 год.). Форма підсумкового контролю – залік.

Методи навчання: лекції (інформаційна, проблемна); практичні заняття; літературне редагування текстів перекладу; порівняння версій перекладу; взаємне рецензування; кейс-метод; робота в CAT-середовищі; групова робота.

Методи оцінювання: редагування перекладів з коментарем; класифікація помилок; рецензування; усне опитування; тестовий контроль (модульні контрольні роботи); захист індивідуального науково-дослідного завдання; самоконтроль і взаємооцінювання; залік.

Тематичний план навчальної дисципліни

№ теми	Назва теми	Лекції, год.	Практичні (семінарські), год.	Самост. робота, год.
Змістовий модуль 1. Теоретичні засади літературного редагування перекладу				
Тема 1.	Літературне редагування перекладу: поняття, предмет, завдання. Якість перекладу: параметри, стандарти ISO 17100 та ISO 18587; редагування як етап перекладацького процесу.	2	2	10
Тема 2.	Види редагування (саморедагування, ревізія, літературне редагування, коректура, постредагування). Методика літературного редагування: етапи роботи, види редакторської правки (правка-вичитування, правка-скорочення, правка-обробка, правка-переробка).	2	3	11

Тема 3.	Типологія помилок перекладу: смислові, логічні, термінологічні, мовні, стилістичні, технічні; моделі оцінювання (MQM).	2	3	11
Тема 4.	Мовні та стилістичні норми української мови як основа літературного редагування перекладу: лексичні та граматичні кальки, тавтологія, плеоназм, інтерференція, Український правопис.	2	2	10
Модульна контрольна робота 1				
Змістовий модуль 2. Практика літературного редагування перекладів				
Тема 5.	Літературне редагування перекладів науково-технічних і офіційно-ділових текстів: термінологія, кліше, логіка викладу, оформлення.	2	3	11
Тема 6.	Літературне редагування перекладів медійних і художніх текстів: стиль, образність, ритм, мовлення персонажів, відтворення авторської манери.	2	3	11
Тема 7.	Технології контролю якості: QA-модулі CAT-інструментів, перевірка термінології, правопису та форматування.	1	2	11
Тема 8.	Професійна взаємодія редактора й перекладача: зворотний зв'язок, рецензія, етика редагування.	1	2	11
Модульна контрольна робота 2				
Разом:		**14**	**20**	**86**

Самостійна робота (86 год.) забезпечує систематичне формування навичок літературного редагування перекладу. Основними видами самостійної роботи є: опрацювання стандартів і літератури; літературне редагування перекладів різних жанрів; класифікація помилок; рецензування; робота в QA-модулях; виконання ІНДЗ; підготовка до модульних контрольних робіт і заліку.

Розподіл самостійної роботи за темами

Тема	Зміст самостійної роботи	Год.	Форма контролю
Тема 1	Опрацювання вимог стандарту ISO 17100 до ревізії перекладу; складання чек-листа якості.	10	Чек-лист
Тема 2	Порівняння саморедагування, ревізії та літературного редагування на одному перекладі; застосування різних видів редакторської правки.	11	Звіт
Тема 3	Класифікація помилок у двох перекладах за моделлю MQM.	11	Таблиця помилок
Тема 4	Укладання словника кальок, інтерференційних і стилістичних помилок (50 одиниць).	10	Словник
Тема 5	Літературне редагування перекладу науково-технічного тексту (3000 знаків).	11	Відредагований текст

Тема 6	Літературне редагування перекладу медійного або художнього тексту з коментарем.	11	Відредагований текст
Тема 7	Перевірка перекладу в QA-модулі CAT-інструменту; аналіз звіту.	11	QA-звіт
Тема 8	Написання рецензії на переклад; оформлення та подання ІНДЗ.	11	Рецензія, захист ІНДЗ
Разом		**86**	

Індивідуальне науково-дослідне завдання (ІНДЗ) – портфоліо літературного редактора перекладу: 1) відредаговані (з літературним редагуванням) переклади трьох текстів різних жанрів (загалом не менше 8000 знаків) у режимі рецензування; 2) таблиці класифікації помилок; 3) словник кальок і нормативних відповідників; 4) QA-звіт; 5) рецензія на опублікований переклад; 6) рефлексивний коментар.

Технічне обладнання та / або програмне забезпечення

Для якісного викладання та опанування курсу використовуються: мультимедійні лекційні аудиторії, лінгафонний кабінет і комп'ютерний клас із ліцензійним пакетом Microsoft Office та необхідним програмним забезпеченням; доступ до мережі Інтернет (у т. ч. безкоштовна мережа Wi-Fi); наукова бібліотека Академії. Використовується офіційний сайт МАУП http://maup.com.ua, система електронного навчання Moodle, платформа Microsoft Teams, CAT-інструменти з QA-модулями, сервіси перевірки правопису, електронні словники та корпуси української мови.

Форми і методи контролю

Контроль успішності здобувачів освіти поділяється на поточний і підсумковий (семестровий).

Поточний контроль здійснюється під час лекційних і практичних (семінарських) занять і має на меті систематичну перевірку засвоєння теоретичного матеріалу та сформованості практичних умінь. Формами поточного контролю є: редагування перекладів; класифікація помилок; рецензування; усне опитування; тестування; виконання завдань для самостійної роботи; модульні контрольні роботи; виконання та захист індивідуального науково-дослідного завдання.

Методи поточного контролю: усний контроль (опитування, дискусія, презентація, захист завдань); письмовий контроль; тестовий контроль; взаємне рецензування; спостереження; проблемні завдання.

Підсумковий (семестровий) контроль проводиться у формі заліку, який виставляється за результатами поточної навчально-пізнавальної діяльності здобувача протягом семестру (до 100 балів) за умови виконання всіх передбачених видів робіт. Здобувач, який набрав менше ніж 60 балів, має право скласти залікову роботу в порядку, визначеному нормативними документами Академії. Дисципліна вважається опанованою, якщо здобувач набрав не менше ніж 60 балів зі 100.

Система оцінювання та вимоги

Система оцінювання ґрунтується на принципах об'єктивності, прозорості, гнучкості та високої диференціації. Оцінювання результатів навчання здійснюється за модульно-рейтинговою системою із застосуванням 100-бальної шкали. Максимальна кількість балів, яку може накопичити здобувач за всі види навчальної роботи, становить 100.

Таблиця розподілу балів з навчальної дисципліни

Вид навчальної роботи	Змістовий модуль 1	Змістовий модуль 2	ІНДЗ	Разом
Робота на лекційних і практичних (семінарських) заняттях і самостійна робота	25	25	–	50
Модульна контрольна робота	15	15	–	30
Індивідуальне науково-дослідне завдання (портфоліо літературного редактора перекладу)	–	–	20	20
Поточний контроль разом	**40**	**40**	**20**	**100**
Разом				**100**

Розподіл балів. Поточна діяльність оцінюється до 100 балів (50 – робота на лекційних і практичних (семінарських) заняттях та самостійна робота, 30 – дві модульні контрольні роботи, 20 – індивідуальне науково-дослідне завдання). Мінімальна сума балів для отримання заліку становить 60.

Критерії оцінювання модульної контрольної роботи. Модульна контрольна робота виконується у письмовій формі й містить тестові завдання та практичне завдання (літературне редагування фрагмента перекладу з класифікацією помилок) у межах відповідного змістового модуля. Оцінювання: «відмінно» (A) – правильно виконано понад 90 % завдань; «дуже добре» (B) – 82–89 %; «добре» (C) – 75–81 %; «задовільно» (D) – 68–74 %; «достатньо» (E) – 60–67 %; «незадовільно» (FX) – менше 60 %. Відсутність роботи – 0 балів.

Критерії оцінювання літературного редагування. Оцінюються: повнота виявлення помилок; правильність і доцільність виправлень; збереження змісту й стилю оригіналу; дотримання мовних і стилістичних норм; логічність і природність тексту перекладу; якість коментарів.

Критерії оцінювання рецензій і звітів. Оцінюються: обґрунтованість оцінок; коректність класифікації помилок; конструктивність зворотного зв'язку; дотримання етики.

Критерії виставлення заліку. Залік («зараховано») виставляється здобувачеві, який виконав усі передбачені силабусом види навчальної роботи, написав обидві модульні контрольні роботи, подав і захистив ІНДЗ та набрав за семестр не менше ніж 60 балів. Оцінка «не зараховано» виставляється здобувачеві, який набрав менше ніж 60 балів або не виконав обов'язкових видів робіт.

Критерії оцінювання індивідуального науково-дослідного завдання (до 20 балів). Оцінюються: повнота та якість виконання всіх складників завдання; коректність використання фахової термінології; обґрунтованість рішень і висновків; самостійність виконання; дотримання академічної доброчесності; якість публічного захисту та відповідей на запитання.

Заохочувальні (бонусні) бали. За участь у конкурсах, олімпіадах, наукових конференціях і публікацію тез або статей з проблем літературного редагування та якості перекладу здобувачеві за рішенням кафедри можуть нараховуватися заохочувальні бали. Заохочувальні бали не включаються до основної таблиці розподілу балів; один захід є підставою для нарахування балів лише за один найбільш значущий освітній компонент.

Зведена шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою (для іспиту)	для заліку
90–100	**A**	відмінно	зараховано
82–89	**B**	дуже добре	зараховано
75–81	**C**	добре	зараховано
68–74	**D**	задовільно	зараховано
60–67	**E**	достатньо	зараховано
35–59	**FX**	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
1–34	**F**	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

Політика курсу

Політика щодо академічної доброчесності. Викладання дисципліни ґрунтується на засадах академічної доброчесності відповідно до Закону України «Про освіту» та нормативних документів Академії https://maup.com.ua/ua/navchannya-u-maup/akademichna-dobrochesnist.html. Усі переклади, перекладацькі коментарі та аналітичні роботи мають бути виконані самостійно. Подання машинного перекладу без постредагування, опублікованого перекладу іншої особи або згенерованого тексту як власного є порушенням академічної доброчесності. За порушення передбачено академічну відповідальність згідно з нормативними документами Академії: повторне проходження оцінювання та / або повторне вивчення відповідного освітнього компонента.

Політика щодо відвідування та запізнень. Відвідування лекційних і практичних (семінарських) занять є обов'язковим. У разі пропуску здобувач самостійно опрацьовує матеріал і відпрацьовує пропущені заняття у визначений викладачем спосіб. Систематична активна робота на заняттях враховується під час підсумкового оцінювання.

Політика щодо дедлайнів і перескладання. Завдання виконуються у встановлені терміни. Роботи, подані з порушенням дедлайну без поважних причин, можуть оцінюватися зі зниженням балів. Перескладання незадовільних результатів здійснюється у порядку, визначеному нормативними документами Академії https://drive.google.com/file/d/1WqTVIzoBYxjlu3q0UPXsjU4oFT726Cd1/view.

Політика щодо оскарження. Здобувач має право на вмотивоване оскарження результатів оцінювання у порядку, визначеному нормативними документами Академії, звернувшись до викладача, завідувача кафедри або гаранта освітньо-професійної програми https://maup.com.ua/assets/files/yakist/studcentr/polozhennya-pro-sistemu-ocinyuvannya-rezultativ-navchannya-zdobuvachiv-vishhoi-osviti.pdf.

Політика використання цифрових інструментів та інструментів штучного інтелекту. Використання електронних словників, термінологічних баз, корпусів, CAT-інструментів, систем машинного перекладу й генеративного штучного інтелекту допускається як складова сучасної перекладацької технології за умови прозорого декларування такого використання та обов'язкового критичного постредагування результату здобувачем. Під час аудиторних контрольних заходів, модульних контрольних робіт і залікової роботи використання систем машинного перекладу та штучного інтелекту

не дозволяється, якщо інше не передбачено умовами завдання https://drive.google.com/file/d/1r74_4CHxDx1bpAvw8X4AvaqLSGWbyaYd/view.

Політика сталого розвитку. Викладання дисципліни узгоджується із Цілями сталого розвитку ООН (Sustainable Development Goals) та принципами відповідальної науки https://sustainability.maup.com.ua/. Зміст курсу співвідноситься з Ціллю 4 «Якісна освіта» (професійна компетентність і навчання впродовж життя), Ціллю 8 «Гідна праця та економічне зростання» (навички для ринку мовних послуг), Ціллю 10 «Зменшення нерівності» (подолання мовних бар'єрів) та Ціллю 17 «Партнерство заради стійкого розвитку» (міжнародна комунікація та співпраця). Під час навчання заохочується повага до культурного розмаїття, інклюзивність, гендерно чутлива мова та ощадливе використання ресурсів.

Методичне забезпечення навчальної дисципліни

Навчально-методичне забезпечення дисципліни включає: силабус дисципліни; методичні рекомендації до самостійної роботи здобувачів (окремий документ), що містять завдання для самостійної роботи за темами, питання для самоперевірки, вимоги до індивідуального науково-дослідного завдання та критерії оцінювання; конспект лекцій; банк завдань для модульних контрольних робіт; добірку навчальних матеріалів і текстів для практичних занять.

Рекомендовані джерела інформації

Основна література

1. Translation Revision and Post-editing: Industry Practices and Cognitive Processes / ed. by M. Koponen, B. Mossop, I. S. Robert, G. Scocchera. London ; New York : Routledge, 2021.

2. Munday J., Pinto S. R., Blakesley J. Introducing Translation Studies: Theories and Applications. 5th ed. London ; New York : Routledge, 2022.

3. Bowker L. De-mystifying Translation: Introducing Translation to Non-translators. London ; New York : Routledge, 2023.

4. Зубков М. Норми й культура української мови. Харків : Школа, 2023. 544 с.

5. Шевчук С. В. Українська мова за професійним спрямуванням : підручник. Київ : Алерта, 2025. 536 с.

6. Mossop B. Revising and Editing for Translators. 4th ed. London ; New York : Routledge, 2020.

Додаткова література

1. Антисуржик. Вчимося ввічливо поводитись і правильно говорити / за заг. ред. О. Сербенської. Львів, 2023. 302 с.

2. Словник паронімів української мови / упоряд. О. Сербенська. Львів : Апріорі, 2022. 392 с.

3. Микитюк О. Сучасна українська мова: самобутність, система, норма. 7-ме вид. Львів, 2023. 440 с.

4. Moorkens J., Way A., Lankford S. Automating Translation. London ; New York : Routledge, 2024.

5. Rothwell A., Moorkens J., Fernández-Parra M., Drugan J., Austermuehl F. Translation Tools and Technologies. London ; New York : Routledge, 2023.

6. Партико З. В. Загальне редагування: нормативні основи : навч. посіб. Київ : Знання, 2006. 416 с.

Інформаційні ресурси в Інтернеті

1. Офіційний сайт МАУП. URL: http://maup.com.ua

2. Словники України онлайн. URL: https://lcorp.ulif.org.ua/dictua/

3. Генеральний регіонально анотований корпус української мови (ГРАК). URL: https://uacorpus.org

4. Cambridge Dictionary. URL: https://dictionary.cambridge.org

5. IATE – Interactive Terminology for Europe. URL: https://iate.europa.eu

6. ProZ.com – спільнота перекладачів. URL: https://www.proz.com

Рекомендовані джерела інформації оновлюються щороку.

Розробник (-и) силабусу:
Іщенко Є.О., Кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри

_____

(П.І.Б., науковий ступінь, вчене звання, посада на кафедрі, підпис)

Викладач:
Іщенко Є.О., Кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри

_____

(П.І.Б., науковий ступінь, вчене звання, посада на кафедрі, підпис)

Силабус розглянуто на засіданні кафедри іноземної філології та перекладу.
Протокол від «27» серпня 2025 р. № 1